



中华经典全本译注评

诗经

译注评

杨合鸣 译注



长江出版传媒集团 江苏文艺出版社

中华经典全本译注评

诗经

译注评

杨合鸣 译注

图书在版编目(CIP)数据

诗经:译注评/杨合鸣译注. —武汉:崇文书局,2016.6

ISBN 978-7-5403-3268-6

I. ①诗…

II. ①杨…

III. ①古体诗—诗集—中国—春秋时代 ②《诗经》—译文 ③《诗经》—注释

IV. ①I222.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第108476号

本作品之出版权(含电子版)、发行权、改编权、翻译权等著作权以及本作品装帧设计的著作权均受我国著作权法及有关国际版权公约保护。任何非经我社许可的仿制、改编、转载、印刷、销售、传播之行为,我社将追究其法律责任。

法律顾问:吴建宝律师工作室



出品人:潘启胜

责任编辑:王重阳

责任校对:万山红

责任印刷:李佳超

出版发行:崇文书局有限公司

发行热线:027-87393855

网 址:www.cwbook.cn

地 址:武汉市雄楚大街268号C座

邮政编码:430070

印 制:中印南方印刷有限公司

电话:0710-3329311

开 本:880×1230 1/32

印 张:17.25

字 数:550千

版 次:2016年6月第1版

印 次:2016年6月第1次印刷

书 号:ISBN 978-7-5403-3268-6

定 价:46.00元

(如发现印装质量问题,影响阅读,请与承印厂调换)

前 言

《诗经》是我国最早的一部诗歌总集，共 305 首诗。它原名《诗》或《诗三百》，至汉代奉为经典，故称《诗经》，这一名称沿用至今。据史料记载，《诗经》属于乐歌。《墨子·公孟》篇说：“诵诗三百，弦诗三百，歌诗三百，舞诗三百。”《史记·孔子世家》也说：“三百五篇，孔子皆弦歌之。”这表明《诗经》除了用于吟诵外，还可配以乐舞演唱。《诗经》所反映的是距今二千五百年至三千年的上古社会生活。由于时代遥远，语言艰涩，是最难读的古书之一。汉代的学者就曾发出“诗无达诂”的浩叹。事实正是如此。无论是对《诗经》词语的解释，还是对《诗经》主题的说解，无不见仁见智，呈现出几千年纷纭无定解的局面，因而继续研读《诗经》很有必要。

《诗经》有“六义”，即风、雅、颂、赋、比、兴。风、雅、颂为《诗经》的体制，赋、比、兴为《诗经》的表现手法。风、雅、颂是音乐上的分类。风包括十五国风，是各地的土乐。雅包括“小雅”“大雅”，是王都的正乐。“雅”含“正”意，上古“雅”“夏”同音，西周王都在夏人旧地，故名“雅”。颂包括“周颂”“鲁颂”“商颂”，是宗庙的乐歌。上古“颂”“镛（大钟）”通用，故名“颂”。因以大钟伴奏，故其声调舒缓。赋是“铺陈其事”，即直接地写景、叙事或抒情。比是“以彼物比此物”，即通过比喻来叙事抒情。兴是“先言他物以引起所咏之词”，兼有比喻、烘托、象征、协韵等作用。钟嵘《诗品序》说“若专用比兴，患在意深；但用赋体，患在意浮。若三者酌而用之，干之以风力，润之以丹青”，便可达到“味之者无极，闻之者动心”的艺



术效果。在这方面,《诗经》是一个榜样。

《诗经》收诗所涉地域相当辽阔,大致包括陕西、山西、河南、河北、山东、湖北等地区。周南、召南均属风诗,为何称“南”不称“风”?一般认为,“南”是一种很古老的乐器,后来演变成为一种地方曲调名。因这种曲调产生于南方,故“南”又是方位之称。“二南”的大部分诗来自江汉之间的一些小国。有少数诗篇远及周公旦和召公奭(shì)分治的地区,即河南洛阳一带。这些诗因受“南音”的影响,故命名为“周南”“召南”。邶、鄘、卫均是古国名。西周初年,邶与鄘就并入了卫国。因卫诗篇数过多,故将部分诗编入邶、鄘之下。其地旧说在今河南汤阴县东南、汲县东北及南洪县附近。王即王畿(jī)的简称。所谓“王畿”,就是周王朝直接统治的地区。诗称“王风”而不称“周风”,这是因为周平王东迁洛邑,而洛邑也称“王城”之故。其地在今河南洛阳一带。郑是姬姓国。西周灭亡,郑武公与周平王东迁,建都新郑。其地在河南中部。齐本是姜尚(姜太公)的封国,春秋时期,已发展成为一个大国。其地包括今山东中部、东北部及河北沧州的南部。魏是周初所封的姬姓小国,后为晋所灭。其地在今山西芮城一带。唐是传说中帝尧的旧都。周成王时,封弟叔虞为唐侯。因南有晋水,故改国号为晋。称“唐风”不称“晋风”,是沿用始封的旧号。其地在今山西中部。秦本是周朝的附庸之国。秦襄公护送周平王东迁,建有功绩,始封为诸侯。其地包括陕西一带及甘肃东南部。陈是西周小国。周武王封妫满于陈,建都宛丘(今河南淮阳)。其地包括河南东部和安徽西北部。桧字又作“郕”,西周小国。其地在河南中部。曹是西周小国。周武王封振铎于曹。其地在山东西南部。豳(bīn)又作“邠”,古都邑名。周始祖后稷本封于郃(tái),至公刘迁居于豳。其地在今陕西枸邑、郃县一带。西周灭亡后,其地为秦占有。雅诗产生于西周都城镐京(西安)和东周都城洛邑(洛阳)。周颂产生于西周都城镐京。鲁颂产生于鲁国的首都曲阜。商颂产生于商代的都城殷(今河南安阳小屯村)。商汤灭夏后,建都于亳(山东曹县南),曾多次迁移。后盘庚迁都于殷,故商也被称为殷。

《诗经》的内容极为丰富，它可以说是西周初年至春秋中叶五百多年社会生活的一面镜子。保存在国风和小雅中的民歌是最有价值的作品。有的揭露贵族统治者的腐朽本质，有的描写徭役和战争所造成的灾难，有的表现被弃妇女的悲惨遭遇，有的歌咏美好纯洁的爱情等等。另一部分出自贵族文人之手的宫廷诗、祭祀诗、颂祖诗，虽然有一定的认识价值和史料价值，但思想性和艺术性都不高。《诗经》的民歌具有很高的艺术水平。主要表现在以下几个方面：一是情景交融的艺术境界。诗人将主观之情与客观之景互渗融合，达到了情与景的完美统一。二是风格多样。或豪放，或婉曲；或庄重，或诙谐；或富丽，或质朴；或深沉，或飘逸；或柔曼，或愤激，真可谓千姿百态。三是重章复沓，反复吟唱，使诗意回环往复，韵味无穷。四是酌用赋、比、兴，使诗意丰厚而含蓄，使语言生动而形象。五是善用联绵词、重叠词写景状物，收到了“以少总多，情貌无遗”的效果。六是句法灵活，节奏明快，韵律和谐，读来觉得有一种悠远的情韵贯注于其间。因此，《诗经》在我国文学史上占有重要的地位。后世诗人无不从中汲取丰富的营养，其影响是非常深远而巨大的。

《诗经》大约结集于春秋中叶。自此以后，《诗经》在历代广为流传，一些名篇常诵不衰。它流传的历史大致可划分为五个时期。（一）春秋战国为“赋诗言志”的时期。当时，无论是宗庙祭祀，还是婚姻宴饮，都要演奏相应的乐歌。无论是诸侯相会，还是外交场合，也常“赋诗言志”。应当指出的是，这种“赋诗言志”实为断章取义，而非诗的本意。（二）汉唐由四家诗转到毛诗独尊的时期。《诗经》遭秦火以后，至汉代传授《诗经》的有四家。齐人轅固生传授的叫齐诗，鲁人申培传授的叫鲁诗，燕人韩婴传授的叫韩诗，鲁人毛亨传授的叫毛诗。东汉以后，毛诗渐盛，三家诗渐废。齐诗到三国时失传，鲁诗到西晋时失传，韩诗到西晋以后也无人传授，于是毛诗独尊而流传至今。（三）宋元明为怀疑《诗序》修正《毛传》的时期。旧说《诗序》是孔子弟子子夏所作，是“圣人”之言。所以很长一个时期，它对解说《诗经》的主题起着决定的作用。宋人怀疑《诗序》，对它的权威性提出了勇敢的挑战。郑樵作《诗辨妄》，攻击《诗序》是



“村野妄人所作”；王质作《诗总闻》，主张“去序言诗”；朱熹作《诗序辨说》，说《诗序》是“后人杜撰”，实不可信。至此，《毛诗》才逐渐失去了权威，而朱熹《诗集传》在元明两代影响尤大。（四）清代为《诗经》研究的发展时期。其间名家辈出，著述如林。尊崇《毛诗》的“汉学”派，注重考据、训诂，说诗以《诗序》为准。如陈启源《毛诗稽古编》、陈奂《诗毛氏传疏》、马瑞辰《毛诗传笺通释》等。尊奉朱熹《诗集传》的“宋学”派，注重发挥义理，力主三家诗而摒弃《诗序》。如魏源《诗古微》等。独立思考派，能突破汉宋诸家旧说，力求从诗文本推求意旨，具有创新精神。如崔述《读风偶识》、姚际恒《诗经通论》、方玉润《诗经原始》等。（五）现当代为《诗经》研究的繁盛时期。具有新思想、新精神的学者们，不再用“经学”的目光去看待《诗经》，而是用文学的、社会学的、民俗学的方法去透视这一古老的诗歌总集，并取得了辉煌的实绩。尤其在新中国成立以后，《诗经》研究出现了空前繁荣的局面。主要著作有：张西堂《诗经六论》、于省吾《诗经新证》、余冠英《诗经选》、陈子展《诗经直解》、金启华《诗经全译》、高亨《诗经今注》、黄焯《诗说》、向熹《诗经词典》、夏传才《诗经研究史概要》、王宗石《诗经分类诠释》等等。目前，《诗经》研究正方兴未艾。可以预料，在 21 世纪，《诗经》研究必将取得更加辉煌的成就。

本书是一部《诗经》的普及性读本。尽收《诗经》全部诗作，依据可靠版本，对有些诗的章节略作调整。每首诗进行翻译、注释和简析，以帮助读者阅读理解。

此书出版得到崇文书局领导和编辑同志的大力支持，在此谨致谢忱。由于本人学殖荒落，书中缺点错误在所难免，尚祈方家及读者批评指正。

杨合鸣

2015 年 10 月

目 录

国 风

周 南

关雎	3
葛覃	4
卷耳	6
樛木	7
螽斯	8
桃夭	9
兔置	10
芣苢	11
汉广	12
汝坟	14
麟之趾	15

召 南

鵲巢	17
采芣	18
草虫	19
采蘋	20
甘棠	21
行露	22



羔羊	24
殷其雷	25
摽有梅	26
小星	27
江有汜	28
野有死麋	29
何彼秣矣	30
驹虞	31
邶 风	
柏舟	33
绿衣	35
燕燕	36
日月	37
终风	39
击鼓	40
凯风	42
雄雉	43
匏有苦叶	44
谷风	46
式微	48
旄丘	49
简兮	51
泉水	52
北门	54
北风	55
静女	57

新台	58
二子乘舟	59
鄘 风	
柏舟	61
墙有茨	62
君子偕老	63
桑中	65
鶉之奔奔	67
定之方中	68
蟋蟀	70
相鼠	71
干旄	72
载驰	73
卫 风	
淇奥	76
考槃	78
硕人	79
氓	81
竹竿	84
芄兰	85
河广	86
伯兮	87
有狐	88
木瓜	89
王 风	
黍离	91



君子于役	92
君子阳阳	94
扬之水	95
中谷有蕓	96
兔爰	97
葛藟	99
采葛	100
大车	101
丘中有麻	102

郑 风

缁衣	104
将仲子	105
叔于田	106
大叔于田	107
清人	109
羔裘	110
遵大路	111
女曰鸡鸣	112
有女同车	114
山有扶苏	115
蔣兮	116
狡童	117
褰裳	118
丰	119
东门之墠	120
风雨	121

子衿	122
扬之水	123
出其东门	124
野有蔓草	125
溱洧	127
齐 风	
鸡鸣	129
还	130
著	131
东方之日	132
东方未明	133
南山	134
甫田	136
卢令	137
敝笱	138
载驱	139
猗嗟	140
魏 风	
葛屨	142
汾沮洳	143
园有桃	144
陟岵	146
十亩之间	147
伐檀	148
硕鼠	150

**唐 风**

- 蟋蟀 152
- 山有枢 153
- 扬之水 155
- 椒聊 156
- 绸缪 157
- 杕杜 158
- 羔裘 160
- 鸛羽 161
- 无衣 162
- 有杕之杜 163
- 葛生 164
- 采芣 166

秦 风

- 车邻 168
- 驶驎 169
- 小戎 170
- 蒹葭 173
- 终南 174
- 黄鸟 175
- 晨风 177
- 无衣 178
- 渭阳 179
- 权舆 180

陈 风

- 宛丘 182

东门之枌	183
衡门	184
东门之池	185
东门之杨	187
墓门	188
防有鹊巢	189
月出	190
株林	191
泽陂	192
桧 风	
羔裘	194
素冠	195
隰有萋楚	196
匪风	197
曹 风	
蜉蝣	199
候人	200
鸛鸣	201
下泉	202
豳 风	
七月	205
鸛鸣	210
东山	211
破斧	214
伐柯	215
九罭	216



狼跋 217

雅

小 雅

鹿鸣 221

四牡 222

皇皇者华 224

常棣 226

伐木 228

天保 230

采薇 232

出车 235

杕杜 238

鱼丽 240

南有嘉鱼 241

南山有台 242

蓼萧 244

湛露 245

彤弓 246

菁菁者莪 248

六月 249

采芣 252

车攻 255

吉日 257

鸿雁 259

庭燎 260

沔水	262
鹤鸣	263
祈父	265
白驹	266
黄鸟	267
我行其野	269
斯干	270
无羊	273
节南山	275
正月	279
十月之交	284
雨无正	288
小旻	291
小宛	294
小弁	296
巧言	300
何人斯	303
巷伯	306
谷风	308
蓼莪	309
大东	311
四月	315
北山	317
无将大车	320
小明	321
鼓钟	323



楚茨	325
信南山	329
甫田	331
大田	333
瞻彼洛矣	335
裳裳者华	336
桑扈	338
鸳鸯	339
颊弁	340
车鞯	342
青蝇	344
宾之初筵	345
鱼藻	349
采芣	350
角弓	352
苑柳	355
都人士	356
采芣	358
黍苗	359
隰桑	361
白华	362
绵蛮	364
瓠叶	365
渐渐之石	366
苕之华	367
何草不黄	369